

81.2Фр
Т 861

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 804.0

Читальный зал
научных
работников

На правах рукописи

ТУРОВЕЦ ТАТЬЯНА ИГОРЕВНА

СЕМАНТИКА ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ И ИХ КОММУНИКАТИВНАЯ
ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И ГАЗЕТНО-
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА

Специальность 10.02.05 – романские языки

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Минск – 2001

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 804.0

На правах рукописи

ТУРОВЕЦ ТАТЬЯНА ИГОРЕВНА

СЕМАНТИКА ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ И ИХ КОММУНИКАТИВНАЯ
ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И ГАЗЕТНО-
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА

Специальность 10.02.05 – романские языки

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

БІБЛІЯТЭКА
МДЛУ

Минск – 2001

Работа выполнена в Минском государственном лингвистическом университете

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Степанова А.Н., Минский государственный лингвистический университет, кафедра грамматики французского языка

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор Тарасова А.Н., Московский государственный лингвистический университет, кафедра грамматики и истории французского языка

кандидат филологических наук, доцент Панкратова С.Н., Минский государственный лингвистический университет, кафедра фонетики французского языка

Оппонирующая организация: Гомельский государственный университет им. Ф.Скорины

Защита состоится 11 декабря 2001 г. в 16 часов на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в Минском государственном лингвистическом университете по адресу 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, тел. 284 47 48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан 10 ноября 2001 г.

Ученый секретарь
по защите диссертаций

С.А.Пашкова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена исследованию семантики, когнитивно-прагматической природы и коммуникативной направленности образного сравнения в художественном и газетно-публицистическом текстах современного французского языка.

Сравнение является универсальным средством познания объективных свойств и отношений окружающей действительности. Акт сравнения состоит в сопоставлении объектов/референтов, в результате чего выявляются отношения их тождества и различия. Сравнивающий субъект, раскрывая различие в сходстве, упорядочивает, классифицирует и оценивает объекты/референты познания.

В основе процесса сравнения лежит потребность человека получить новое знание и высказать свое отношение к полученному результату в соответствии со своими ценностями и намерениями. Это отношение (оценка) субъекта раскрывается в субъективном выборе эталона/прототипа.

Сравнения типа *Griffin déboule comme un tigre, Otto Scily a traversé la vie politique comme une sorte de météore, un coeur inflammable comme l'étoile* являются самыми распространенными во французском языке [Назарян]*, реализуют отношения сходство и имеют в основе своего формирования инвариантную модель $CéN_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 , где $CéN_1$ (comparé pot_1) – сравниваемый компонент, Mot (motif) – повод сравнения, CaN_2 – (comparant pot_2) сравнивающий компонент (эталон/прототип сравнения). Данная модель постоянно находится в центре внимания лингвистов. Ее изучают как компаративную фразеологическую единицу на материале одного языка и в сопоставлении с другими языками [З.А.Божеева, С.Г.Гаджиева, Г.З.Джамаева, С.И.Исмаилова, Л.Краевски, И.В.Кузнецова, А.Г.Назарян, Т.П.Понятина, D.Bouverot, P.Charaudeau, C.Fromilhague, E.Moline, H.Portine и др.], стилистическую или стилевую доминанту в системе выразительных средств поэтической и художественной речи [Л.А.Абдушукурова, Д.У.Ашурова, С.К.Гаспарян, В.И.Їчанкаў, Н.И.Копылова, Е.А.Некрасова и др.], синтаксическую структуру со значением грамматической категории сравнения [М.Я.Блох, Л.Я.Назарова, Е.Г.Карапетова и др.] и т.д. Несмотря на неоднократные обращения лингвистов к этой модели, целый ряд вопросов, связанных с интерпретацией и дефиницией таких общих понятий, как образ, образность, прототип, продолжают оставаться дискуссионными. Уточнения требуют и положения о десемантизации модели как потери компонентами сравнительного отношения, обоснованности критериев классификации сравнений и дифференциации их коммуникативно-прагматического потенциала.

Актуальность темы диссертации. Актуальность диссертационной работы определяется прежде всего необходимостью комплексного изучения прототипа-образа как основы семантической категоризации сравнительных отношений и

* Назарян А.Г. Образные сравнения французского языка (фразеологизмы). – М.: Наука, 1965. – С. 7.

классификации типов анализируемой модели сходство. Не менее актуальна необходимость выявления значимости синтаксического распространения ее компонентов и установления тенденций использования образного сравнения в художественном и газетно-публицистическом текстах.

Связь работы с крупными научными программами, темами. Проблематика, исследуемая в диссертации, входит в госбюджетную тему «Знак в системе языка и временном пространстве говорящего» (госрегистрационный номер № 24/2000), выполняемую при кафедре грамматики французского языка Минского государственного лингвистического университета.

Цель и задачи исследования. Цель диссертационного исследования состоит в том, чтобы выявить роль прототипа в создании образного сравнения, уточнить базу прагматической или когнитивной классификации последнего и целевую направленность модели сходство в художественном и газетно-публицистическом текстах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Показать различие сравнения однопорядковых и разнопорядковых референтов – модели равенство и сходство – как процесса познания, описать семантические и грамматические способы представления сравнения во французском языке.

2. Изучить семантическую модель сходство $C\acute{e}N_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 и ее компоненты.

3. Раскрыть понятие прототипа CaN_2 и дать его классификацию как компонента семантической модели.

4. Определить роль прототипа CaN_2 как категоризатора отношений компонентов сравнения.

5. Дифференцировать понимание терминов образность и экспрессивность сравнения.

6. Уточнить специфику и цели формирования когнитивного и прагматического сравнений.

7. Объяснить причину и следствие утраты сравнительного значения в модели $C\acute{e}N_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 .

Объект и предмет исследования. Объектом анализа являются сравнения модели сходство $C\acute{e}N_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 , предметом изучения – семантическая природа и целевое функционирование образного сравнения в художественном и газетно-публицистическом текстах современного французского языка.

Материалом для исследования послужили художественные и газетно-публицистические (журналы «L'Express» за 1995, 1999 – 2001 гг., «Le Nouvel Observateur» за 1999 – 2001 гг., газеты «Le Monde» за 1996 – 1998 гг., «Le Figaro» за 1997 г.) тексты на французском языке. Анализу было подвергнуто 1500 примеров: 800 – в художественном тексте, 700 – в газетно-публицистическом.

Методология и методы проведения исследования. Методологической основой работы является положение современного языкознания, базирующееся на

том, что связующим звеном, центром, обеспечивающим соотношенность языковой действительности, действительность-язык, становится человек, его способность категоризовать «картину мира» и фиксировать ее в содержательной стороне языковых форм. В ходе исследования использовались приемы компонентного анализа и логико-семантический метод.

Научная новизна и значимость полученных результатов. Научная новизна работы заключается в том, что впервые определен статус прототипа сравнения с х о д с т в о как категоризатора семантических отношений компонентов модели и дана новая классификация образных сравнений, имеющих структуру $CéN_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 : адъективные сравнения дифференцируются как нормативные, градуально-качественные; вербальные (глагольные) сравнения – как ассоциативно-смежные, оценочно-качественные. Интенсивные, ассоциативно-прагматические и ассоциативно-когнитивные типы присущи как адъективным, так и вербальным сравнениям. Новым является и подход к установлению взаимодействия прагматического (эмоциональность) и когнитивного (обобщение знаний) аспектов образного сравнения. Впервые раскрыты условия утраты сравнительного значения моделью с х о д с т в о .

Теоретическая значимость работы состоит в том, что ее результаты вносят определенные уточнения в такие проблемы семантико-прагматического синтаксиса, как специфика и многоаспектность понятия прототип как эталона категоризации и классификации семантических отношений компонентов, омонимия моделей и способы ее решения (сравнительные и потерявшие это значение модели), дифференциация содержания терминов экспрессивность и о б р а з н о с т ь , целевое употребление образных сравнений в текстах различной коммуникативной направленности (художественный и газетно-публицистический тексты).

Практическая значимость полученных результатов. Результаты исследования найдут свое применение в теоретических курсах и разработках спецкурсов по грамматике, стилистике, лексикологии французского языка, при подготовке курсовых и дипломных работ студентов, на занятиях по переводу и интерпретации текста.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту. На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвистическая модель с х о д с т в о $CéN_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 имеет в своей онтологической основе разнопорядковость сравниваемых референтов. Категоризатором семантических отношений компонентов такой модели является прототип CaN_2 , понятийная сущность которого (Ca) – о б р а з (image, vision), или концептуальное построение (construction mentale), предопределяет природу о б р а з н о с т и сравнения.

Многоаспектность прототипа как компонента модели с х о д с т в о раскрывается в его полифункциональности: с т е р е о т и п категоризирует отношения нормативного сравнения; л у ч ш и й о б р а з е ц как интенсификатор, прототип-

символ или метафорический прототип соответственно категоризует отношения интенсивного, ассоциативно-когнитивного и ассоциативно-прагматического сравнений. Прототип сирконстантной метонимии (модели с динамическим признаком – поводом и его эксплицитной характеристикой) квалифицирует нормативные отношения.

2. Семантико-синтаксическая стабильность и повторяемость прототипа свидетельствуют о потере им самостоятельности и статуса понятия-образа, а следовательно и функции категоризатора сравнительных отношений. Устойчивость прототипа приводит к нарушению онтологической основы и структурной организации сравнения: *comme CaN₂* выполняет функции образа действия или интенсификатора качества, что подтверждается возможностью адвербиализации именной группы *comme CaN₂* на уровне высказывания.

3. Степень экспрессивности модели сходство пропорциональна увеличению «ступенек» поиска ассоциативных (семантических или экстралингвистических) связей повода *Mot (Adj/V)* и прототипа *CaN₂*, что, в свою очередь, зависит от выбора говорящим (автором) номинации последнего, способов его семантико-синтаксического расширения и формирования комплексного прототипа *CaC* как индивидуальной к а р т и н к и, созданной авторской интенцией.

Ассоциативно-прагматические сравнения, выполняющие эмотивно-образительную (эмотивно-декоративную) функцию, доминируют в художественном тексте, ассоциативно-когнитивные, реализующие аргументирующую и познавательную функции, характерны для газетно-публицистического текста.

Личный вклад соискателя. Диссертация является самостоятельным научным исследованием, которое проводилось с 1997 по 2001 год.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты диссертационного исследования обсуждались на конференциях «Юбилейная научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ, посвященная 50-летию университета» (23-24 апреля 1998 г.), «I Российская конференция по романскому языкознанию» (г. Саратов, 12-14 октября 1999 г.), «Ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ» (4-5 апреля 2000 г.). Предварительные результаты сообщались на заседаниях кафедры грамматики французского языка МГЛУ (июнь 1998 г., ноябрь 1998 г., июнь 1999 г., ноябрь 1999 г., июнь 2000 г., декабрь 2000 г.). Диссертация обсуждалась на заседании кафедры грамматики французского языка МГЛУ (июнь 2001 г.), а также на заседании научно-методического объединения ученых МГЛУ по проблемам грамматики (сентябрь 2001 г.).

Опубликованность результатов. Результаты исследования отражены в 8 публикациях: статьях (3), тезисах докладов и материалах научных конференций (3), препринтах (2). Все публикации подготовлены соискателем без соавторов. Общий объем опубликованных материалов исследования составляет 64 с.

Структура и объем диссертации. Композиционно работа представлена следующим образом: Введение, Общая характеристика работы, Глава 1 (теоретическая), Глава 2 (исследовательская), Выводы (по каждой главе), Заключение.

Работа также включает Список использованных источников (205 наименований, в том числе 34 на иностранных языках), Список использованных словарей и энциклопедий (19 словарей и 7 энциклопедий) и Список использованных художественных произведений и газетно-публицистических статей, ставших источником фактического материала. Полный объем диссертации 126 страниц (из них 107 основного текста).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается выбор темы исследования.

В Общей характеристике работы сформулированы цель, задачи и методы исследования, указаны источники материала, отражены актуальность, новизна, теоретическая значимость полученных результатов, их практическое значение, а также сформулированы положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Семантический аспект сравнения сходство [модель $CéN_1$ Mot comme CaN_2]» освещает теоретические положения работы. Сравнение, будучи универсальным средством процесса познания объективных свойств и отношений окружающей действительности, состоит в сопоставлении объектов/референтов, в результате чего выявляются отношения их тождества и различия, формируется новое знание в соответствии с ценностями и потребностями субъекта, который сравнивает.

Структурно-семантический инвариант модели сравнения включает три компонента $CéN_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 . Позицию сравниваемого компонента $CéN_1$ занимают (в данном исследовании) номинации класса человек (во всем многообразии его индивидуальных и социальных свойств). Повод Mot – признак, по которому осуществляется сравнение, по своей природе проявляется как статический и динамический. Статический повод Mot в языке выражен именем прилагательным (Adj), динамический – глаголом (V). Сравнивающий компонент CaN_2 представлен именованиями живой и неживой природы, артефактов и отвлеченных понятий.

Сравнение как тождество и различие находит свою реализацию прежде всего в понятии равенство (*égalité*), которое раскрывается через отношение взаимной заменяемости однопорядковых референтов. Однопорядковость референтов подтверждается возможностью изменить направленность цели познания, например, получить новое знание о росте отца: отец выше сына или сын ниже отца. Однопорядковость предполагает количественную логичность сравнения признака/свойства: Mot (*taille*) Cé (*fils*) $> = <$ Mot (*taille*) Ca (*père*).

Количественные показатели равно/больше/меньше (=, >, <) подтверждаются экспериментально (измерить, взвесить, провести опыты) и в языке имеют свои способы выражения (типа *aussi/plus/moins que*). Равенство реализуется в грамматической категории сравнения через глагол-связку *être* и допускает перестановку номинаций сравниваемых референтов: *le fils est aussi grand que son père* → *le père est aussi grand que son fils*, а также *le fils est plus grand que son père* → *le père est moins grand que son fils*.

Тождество и различие раскрываются и через понятие сходство (*ressemblance*), т.е. без количественной дифференциации (\approx) признака. Условно такую модель на семантическом уровне можно представить как $\text{Mot Cé} \approx \text{Mot Ca}$: сравнение разнопорядковых референтов не допускает изменения направленности цели познания. Например, мой сын длинный как жердь \neq жердь длинная как мой сын: $\text{Mot (taille) Cé (fils)} \approx \text{Mot (taille) Ca (échalas)} \neq \text{Mot (taille) Ca (échalas)} \approx \text{Mot (taille) Cé (fils)}$.

В языке сходство может получать структурное оформление равенства: (*Cé*) *le fils est* (Mot) *grand comme* (Ca) *un échalas*, в котором, однако, невозможна взаимозаменяемость номинаций *fils* и *échalas*. В сходстве (в отличие от равенства) чаще всего показатели количества *aussi/moins/plus que* и глагол-связка *être* уступают место элементу *comme*. Поэтому структурно-семантическая модель с *comme* становится инвариантной для сравнения разнопорядковых референтов. Модель $\text{Cé Mot} \approx \text{Ca}$ получает свое структурно-семантическое оформление как CéN_1 *Mot comme* CaN_2 (*le fils grand comme un échalas*).

Сходство между сравниваемыми компонентами может проявляться, во-первых, в большем или меньшем количестве общих черт – тождественности (*identité*) – CéN_1 и CaN_2 , во-вторых, в их условном уподоблении (*similarité*) и субъективном восприятии (оценке).

В соответствии с задачами работы сравниваемый компонент *Cé* ограничен понятийным классом человек, занимает исходную позицию – данное/тема сходства и представлен номинациями – CéN_1 – социального статуса человека, его психологических, физических проявлений и т.д. Семантика номинаций сравнивающего компонента CaN_2 практически не ограничена, в ней находит свое обобщенное отражение опыт человека – его знание ценностных свойств класса референтов, подводимых под CaN_2 эталон-прототип модели сходство. Прототип понятийно способен заменить определенную совокупность необходимых и достаточных условий для реализации образного сравнения и стать основой категоризации сравнительных отношений.

В понятии эталона-прототипа взаимодействуют два начала*:

1. Са-прототип являет собой образ (*image*) как типичный представитель – стереотип, т.е. образ-понятие, соответствующее общепринятой норме [DEP, с. 388].

Например, в сравнении *les mains noires comme du charbon* дефиниции *noir* – *Se dit, par opposition à blanc, d'une couleur foncée analogue à celle du charbon* [LLFL, с. 1181] и *charbon* – *Corps combustible noir, qu'on extrait du sol* [DFC, с. 220] показывают, что семантика прилагательного *noir* включает сему

* Дефиниции даются по следующим словарям: Moeschler J., Reboul A. Dictionnaire encyclopédique de pragmatique. – P.: Éd. du Seuil, 1994. – 535 p. [DEP]; Larousse de la langue française. Lexis. – P.: Larousse, 1977. – 1950 p. [LLFL]; Dictionnaire du français contemporain. – P.: Larousse, 1971. – 1223 p. [DFC]; Petit Robert 1 (P.R. 1) par Paul Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P.: Le Robert, 1992. – 2200 p. [PR]; Grand Larousse Universel avec actualia; Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. – T. 1-15. – P.: Larousse, 1997. [GLU]. Здесь и далее разрядка в дефинициях и цитатах наша – Т.Т.

charbon как *couleur foncée* (analogue à celle du *charbon*), а черный цвет, в свою очередь, является природным для угля, что и отражено в дефиниции *charbon* (*corps combustible noir*). Поэтому типичным представителем – стереотипом для цвета *noir* как повода сравнения на уровне модели сходство оказывается образ-прототип *charbon*.

2. Са-прототип являет собой ментальное построение (*construction mentale*) как лучший представитель (образец), отражающий максимальное накопление типичных признаков/свойств определенного класса референтов [DEP, с. 388].

Прототип-лучший образец – это образ (или ментальное построение), соотношенный с представителем класса референтов – естественным носителем максимального накопления свойства, которое сравнивается. Например, при сравнении того же признака *noir*, но уже с *ébène – les cheveux noirs comme l'ébène* – анализ дефиниции *ébène – Bois dur, de couleur très foncée. Bois de l'ébénier, d'un noir foncé* [DFC, с. 401] указывает на интенсификацию цвета *noir – couleur très foncée* или *noir foncé*. Интенсивность признаковости раскрывается через семы *très foncée* (ср. *d'une couleur foncée → très foncée*) и *noir foncé* (*couleur foncée → noir → noir foncé*) и отражает количественное накопление признака *noir* – темного, чёрного цвета. Прототип *ébène* как лучший представитель передает не просто «норму» (по сравнению с *charbon*) признака *noir*, а его интенсивность.

Теория прототипов учитывает способ осмысления мира человеком сквозь призму субъективного опыта: прототип-лучший образец может восприниматься индивидуально и зависит от суждения того, кто сравнивает. Поэтому само понятие лучший образец оценочно. Тот факт, что выбор лучшего образца субъективен, приводит к различным прототипическим эффектам. Так, в образных сравнениях *sa peau blanche comme l'albâtre* [Alexakis] и *Fausta blanche comme un cygne* [Mérimee] в зависимости от специфики $CéN_1$ для сравнения одного и того же признака *blanc* говорящий избирательно использует лучший образец. Ср: *albâtre – Variété de gypse, très blanche* [PR, с. 45], и *cygne – Grand oiseau palmipède remarquable par la blancheur de son plumage (exception faite d'une espèce d'Australie qui est noire). ... Une blancheur de cygne: une blancheur éclatante* [PR, с. 440]. И если в прототипе алебастр (*albâtre*) доминирует интенсивность цвета (*très blanche*), то в лучшем представителе лебедь (*cygne*) акцентируется оценочность/красота цвета (*remarquable par la blancheur, une blancheur éclatante*).

Прототипические эффекты CaN_2 в моделях сходство раскрываются как прототип-символ, метафорический прототип или же прототип сирконстантной метонимии.

Сущность символа состоит в том, что он представляет объект по условному уподоблению, условным экстралингвистическим признакам, воспринятым целым обществом. Внутренняя форма символа отражает социальную эмоцию, соотносимую с закрепленными культурно-исторической

традицией представлениями. Формирование такого прототипа связано с когнитивным уровнем и его использование требует ассоциируемых с именем энциклопедических знаний*.

В сравнении *Jacques Chirac fier comme Artaban* [*Le Monde*] прототипом является Артабан – герой романа Ля Кальпренеда «Клеопатра». Символическое значение CaN_2 *Artaban*: «*Fier comme Artaban. Cette expression fait allusion au fier Artaban, héros du roman en 23 volumes de la Calprenède (paru en 1647)*»** базируется на экстралингвистических ассоциациях, связанных с именем героя: г о р д ы й к а к А р т а б а н .

В отличие от символа метафорический прототип формируется на ассоциациях и аналогиях, которые связаны с семантикой имени CaN_2 . В результате актуализации потенциальных, периферийных сем исходного значения CaN_2 последние реализуются в метафорическом прототипе как центральные. Поскольку в данном исследовании речь идет не о метафоре, а о метафорическом прототипе сравнения с х о д с т в о , то релевантной для анализа становится возможность переноса актуализированных потенциальных сем CaN_2 через признак-повод на сравниваемый компонент. В сравнении *nous sommes jeunes comme le printemps* [*Bourin*] CaN_2 (*printemps*) обозначает *Saison qui succède à l'hiver, dans les climats tempérés, où la température s'adoucit, la végétation renaît* [PR, с. 1530] и не содержит (в отличие от стереотипа и лучшего образца) сему сравниваемого признака *jeune*. Вместе с тем весна как период пробуждения, возрождения природы ассоциируется с молодостью, расцветом сил, желаний, нежности и т.д. Такая интерпретация возможна благодаря активизации сем CaN_2 – *renaissance* (*la végétation renaît*), *adoussissement* (*la température s'adoucit*), *succession* (*saison qui succède à l'hiver*) и их переносу по ассоциации на *jeune* (*jeunesse*) и CeN_1 *nous* – главная героиня и ее друзья. Периферийные семы исходного значения *printemps* становятся ядерными в семантике прилагательного *jeune*. Последнее, будучи «окрашенным» активизированными семами, становится более экспрессивным и емким по содержанию: м ы п о - в е с е н н е м у (н е ж н о , п о - н о в о м у , р а д о с т н о , с е й ч а с) м о л о д ы .

Прототип (Ca) модели с х о д с т в о охватывает широкий круг номинаций (N_2) живой и неживой природы (*charbon, èbène, albâtre, cygne, Artaban, printemps* и т.д.) и соотносится с понятийным (концептуальным) уровнем (*construction mentale, image*). Иначе говоря, сравнение с х о д с т в о всегда является о б р а з н ы м : его основу формирует образ-прототип как обобщенное, ментальное представление сравнивающего референта. Образ-прототип CaN_2 (п о н я т и е) сохраняет свою автономность (самостоятельность) в семантической модели наравне с компонентом CeN_1 : о б р а з н о с т ь сравнения отражает саму сущность сходства – наличие прототипа-образа. Поэтому термины о б р а з н ы й , о б р а з н о с т ь соотносятся прежде всего с понятийным уровнем в отличие от терминов э к с п р е с с и в н ы й ,

* Символ возникает на основе познавательного образа, содержание которого не зависит от человека, не может быть нарушено, искажено в своем формировании его субъективными пожеланиями и мотивами» [Уваров Л.В. Символизация в познании. – Минск: Наука и техника, 1971. – С. 8.]

** Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. – Л.: Просвещение, 1974. – С. 84.

э к с п р е с с и в н о с т ь . Экспрессивность раскрывается в высказывании, тексте и создается различными средствами языка (ср., например, оценочные существительные, прилагательные, глаголы и т.д.), которые необязательно должны быть образными.

* * *

Анализ моделей с адъективным компонентом-поводом Mot (Adj) показал, что сходство-тождественность (*ressemblance-identité*) реализуется в н о р м а т и в н ы х сравнениях, где Mot (Adj) является онтологическим свойством $C\acute{e}N_1$ и CaN_2 , а CaN_2 – прототипом-стереотипом: *une m\^eche blanche comme neige [Bourin]* и в и н т е н с и в н ы х сравнениях, где прототип-лучший образец оказывается индикатором максимального накопления онтологически общего признака: *sa peau est blanche comme l'alb\^atre [Alexakis]*.

Сравнения, в которых прототип не является однозначным категоризатором (нормы или интенсивности), относятся к г р а д у а л ь н о - к а ч е с т в е н н ы м : *sa peau blanche comme du sable [Alexakis]*. Семантическая структура *sable – Ensemble de petits grains min\^eraux (quartz) s\^epar\^es, recouvrant le sol. Sable jaune, rouge, b l a n c , gris* [PR, с. 1745] содержит семы *blanc/jaune/gris/rouge*, что свидетельствует о различных, исключаящих друг друга проявлениях *couleur* (нет однозначного показателя цвета).

При сходстве-уподоблении (*ressemblance-similarit\^e*) метафорический прототип квалифицирует сравнение типа *son esprit \^etait blanc comme une page [Rihoit]* как а с с о ц и а т и в н о - п р а г м а т и ч е с к о е на основе семантических ассоциаций CaN_2 и Mot (Adj). Базой же категоризации прототипом-символом отношений сходство как ассоциативно-когнитивного сравнения типа *Tracey fra\^iche comme une premi\^ere communicante [Boujut]* становятся экстралингвистические ассоциации CaN_2 и Mot (Adj).

* * *

Специфика моделей с х о д с т в о с динамическим признаком $C\acute{e}N_1$ Mot (V)₀ comme CaN_2 и $C\acute{e}N_1$ Mot (V)_{g\^er./adv./loc.adv.} comme CaN_2 состоит в том, что отсутствие эксплицированного признака действия (Mot (V)₀ с нулевой характеристикой) допускает множество различных качественно-количественных проявлений: *aller comme une ivrogne / comme un aveugle / comme un escargot / comme une tortue* и т.д. Поэтому прототип CaN_2 становится точкой отсчета для поиска образа действия.

Модели, где сравниваемое действие является онтологическим или приобретенным свойством CaN_2 , относятся к о ц е н о ч н о - к а ч е с т в е н н ы м (семантика прототипа содержит оценку) и соответственно и н т е н с и в н ы м (прототипом выступает лучший образец) сравнениям.

Например, в сравнениях типа *elle chante comme un rossignol* и *nous sommes partis comme des fus\^ees* способ действия не эксплицирован, но пение (*chanter*) является природным свойством соловья: *rossignol – Oiseau passereau, de petite taille, au chant vari\^e et tr\^es harmonieux* [PR, с. 1730], а приобретенное свойство ракеты (артефакта) отличается высокой степенью интенсивности движения:

fusée – *Projectile propulsé par réaction grâce à l'éjection à grande vitesse d'un gaz obtenu par combustion* [PR, с. 838]. Поэтому группа *comme un rossignol / comme des fusées* становится образом действия *chanter* и *partir*.

Различный механизм поиска ассоциативных связей (семантических или экстралингвистических) в выявлении образа действия дифференцирует ассоциативно-прагматические *Laurette a fumé comme une loco* [Forlani] и ассоциативно-когнитивные *il voudrait vivre comme un aigle* [Le Monde] сравнения.

В моделях с Mot (V)_{gér./adv./loc. adv.} наличие видимого, привычного способа (действия), смежного с действием прототипа, приводит к тому, что CaN₂ используется в функции сирконстантно-метонимического стереотипа: сравнение квалифицируется как ассоциативно-смежное. Например, *il [l'homme – Т.Т.] parcourut le reste de la distance en dansant avec allégresse comme un enfant* [Rihoit].

Экспликация характеристики действия *parcourir – en dansant avec allégresse* – как бы предопределяет и выбор прототипа CaN₂. Можно высказать мнение, что отношение между компонентами CaN₂ и Mot (V) меняет точку отсчета: не CaN₂ требует поиска общности признака Mot (V), а эксплицитность сопутствующего признака – *en dansant avec allégresse* – как бы объединяет по смежности действия CeN₁ и CaN₂. Выбор прототипа в данном случае безусловно зависит от говорящего, но он предсказуем в силу своей естественности, обыденности: более экспрессивным было бы, например, сравнение с прототипом *comme un maître de ballet/de danse*.

Характеристика протекания действия *parcourir (en dansant avec allégresse)* ставит в центр внимания так называемое «метонимическое употребление глагола»*, а прототип в такой модели по аналогии можно назвать обстоятельственной (или сирконстантной) метонимией: он квалифицируется и выделяется на базе смежного переноса (приписывания ему) признака – *мужчина пробежал остаток дистанции, как танцующий с легкостью ребенок***.

Вторая глава «Коммуникативный аспект ассоциативно-прагматических и ассоциативно-когнитивных моделей сходство» посвящена исследованию функциональной стороны модели сходство: специфике распространения компонентов, их синтаксической автономии и коммуникативной дифференциации образных сравнений в художественном и газетно-публицистическом текстах современного французского языка.

Анализ сравнительных высказываний показал, что компоненты модели сходство, получая различное синтаксическое распространение, сохраняют семантическую целостность, что ведет к созданию комплексного прототипа

* Бацевич Ф.С. Обстоятельственная глагольная метонимия в русском языке // Исследования по семантике (Семантика языка и речи): Межвуз. сб. науч. тр. / Башкирский ун-т. – Уфа, 1991. – С. 82-83.

** «Les concepts métonymiques nous permettent de conceptualiser une chose au moyen de sa réalisation à quelque chose d'autre. Le fondement de ces concepts est en général plus immédiat que dans le cas des concepts métaphoriques, parce qu'il met normalement en jeu des associations physiques ou causales directes» [Lakoff G., Johnson M. Les métaphores dans la vie quotidienne. – P.: Éd. de Minuit (coll. Propositions), 1985. – 250 p.]

CaC. Например, *Son visage était capitoné comme un fauteuil Napoléon III* [Rihoit]; *L'eau de la douche m'enferme dans un ruisseau fugace, je suis neuve comme un cadeau sous la cascade de cellophane* [Rihoit]. В подобных сравнительных высказываниях повод Mot (Adj) занимает позицию предикатива и соотносённость CaC через Mot (Adj) с CÉN₁ очевидна.

Комплексный прототип стимулирует возникновение новых ассоциаций и создание картинок*, усиливая экспрессивность сравнения. Так, наличие CaC в высказываниях с вербальным сравнением и эксплицитно выраженной характеристикой действия указывает на переход ассоциативно-смежных отношений в ассоциативно-прагматические: *le coeur vous descendait à toute vitesse comme un ascenseur fou* [Rihoit]. Ср: *l'homme parcourut le reste de la distance en dansant* → *comme un enfant* или → *comme un enfant fou de joie*.

Семантическая и синтаксическая автономность прототипа образных сравнений (возможность перестановки группы *comme* CaN₂/CaC, ее позиция присоединения) свидетельствует о сохранении онтологической базы сравнения, т.е. наличии двух – CÉN₁ и CaN₂ – компонентов модели. Ср. возможность трансформации высказывания *Il ôta de son cou les bras de la jeune femme qui retombèrent mollement, comme des algues* [Rihoit] → *Il ôta de son cou les bras de la jeune femme qui, comme des algues, retombèrent mollement* → *Il ôta de son cou les bras de la jeune femme qui, moux comme des algues, retombèrent*. Сравняется действие – *руки упали мягко / безвольно, как водоросли*, и одновременно констатируется тот факт, что и сами руки были мягкими/безвольными.

Совмещенность семантики наречия *mollement* и прилагательного *mou* вполне отвечает их семантической природе – обозначать признак, хотя в силу синтаксической позиции зависимость наречия от подлежащего оказывается слабее зависимости от сказуемого**.

О функциональной автономности CaN₂/CaC свидетельствует его возможность занимать позицию присоединения: *Mathieu, lui, n'éprouve ni gêne ni remords, tout au sentiment amoureux qui l'envahit ... Comme une douce lumière sous les paupières* [Boujut].

Вместе с тем синтаксическая неподвижность и семантическая устойчивость группы *comme* CaN₂/CaC, ее повторяемость с одним и тем же прилагательным/глаголом приводят к «разрушению» автономности образа-прототипа как ментального построения. В этом случае имеет место окказиональная метафоризация семантики Mot (Adj/V) *comme* CaN₂/CaC или же адвербиализация группы *comme* CaN₂.

Семантическая связанность *pousser comme un mauvais champignon* в сравнительном высказывании *Michel Vauzelle, le maire (PS), vit d'urgence dans une région où le Front national pousse comme un mauvais champignon* [Le Monde] создает

* «Метафора стимулирует возникновение в сознании адресата картинки, которая вызывает многочисленные ассоциации, становящиеся основой для зарождения эмоционального эффекта» [Маслова В.А. Онтологические и психолингвистические аспекты экспрессивности текста: Дис. ... д-ра филол. наук / БГУ. – Минск, 1992. – С. 109.]

** Goes J. L'adjectif. Entre nom et verbe. – Bruxelles: Duculot, 1999. – P. 233.

переносное значение, поясненное в словаре пометкой *fig. Pulluler* [PR, с. 1503]. Комплексный прототип CaC оказывается необходимым для формирования метафорического значения раздельнооформленной глагольной единицы.

В высказывании *Mais elle a des yeux... Mais alors des yeux... Noirs comme encre et brillants brillants* [Forlani] сравнение *noir* с *comme encre* регистрируется лексикографическими источниками как устойчивое. «Стертость» образа грамматически обоснованно передается отсутствием артикля и возможной адвербиализацией *comme encre* → *noirs comme encre* → *très noir*. Синтаксическая группа *noirs comme encre* функционально тождественна прилагательному со значением интенсивности, что подтверждается и сочинительной связью (союз *et*) с прилагательным *brillants* и его повтором: *noirs comme encre* → *très noirs et brillants brillants*. Можно высказать следующее предположение: отсутствие артикля перед CaN₂ в группе *comme CaN₂*, указывая на потерю значения предметности и статуса имени как части речи, свидетельствует о потере сравнительных отношений компонентами модели с х о д с т в о .

В подобных случаях нарушается трехкомпонентность модели сравнения с х о д с т в о . Ср. в русском языке глаза черные как чернила → чернильно-черные глаза (глаза-чернила).

* * *

Исследование коммуникативной функции образного сравнения показывает его зависимость от типа модели – ассоциативно-прагматической или ассоциативно-когнитивной – и типа текста – художественного или газетно-публицистического. В первом преобладают ассоциативно-прагматические сравнения (98 %), во втором – ассоциативно-когнитивные (95 %).

Эффект воздействия ассоциативно-прагматических сравнений в художественном тексте непосредственно связан с поиском индивидуально-авторских номинаций прототипа и процессом декодирования ассоциативных связей CaN₂/CaC и Mot: чем длиннее эта цепочка, тем выше степень экспрессивности сравнения. Эстетически воздействуя на эмоциональное состояние, образные сравнения выполняют эмотивно-декоративную (или эмотивно-образительную) функцию, вызывая у адресата/читателя соответствующую положительную или отрицательную реакцию и повышая степень экспрессивности текста. Например, при описании внешности *Tracey lui sourit, parfaite image de l'érotisme clean, l'épaule gauche dénudée, hâlée comme un croissant chaud. Tracey avait une voix flûtée qui correspondait bien à son physique lisse comme une savonnette parfumée* [Boujut] используются номинации комплексного прототипа. Образные сравнения плечо загорелое, как горячий круассан, внешность гладкая, как душистое мыльце являются индивидуально-авторскими, а потому – экспрессивными. (Ср. более распространенные сравнения *lisse comme (du) marbre/comme un miroir*). Автор, описывая соблазнительный загар плеча (*hâlée comme un croissant chaud*) молодой девушки, стремится вызвать у адресата/читателя красочное видение внешнего облика

Трасн. Достижению этой же цели способствует и сравнение гладкой внешности девушки с душистым мыльцем: ярко выраженная положительная оценка передается и через суффикс *-ette* (*comme une savonnette parfumée*). В результате создается облик (*parfaite image de l'érotisme clean*) изысканной, элегантной и физически красивой девушки, а комплексный прототип CaC выполняет эмотивно-изобразительную функцию.

Также: *Elle [Gabrielle de Cintré – Т.Т.] est rusée comme la renarde dont elle porte les couleurs. Méfiez-vous, Cassandre! [Bourin].*

Сравнение признака *rusée* с *renarde* предполагает характерную особенность лисы – замечать следы и тем самым уходить от преследования. Именно в этом проявляется ее «хитрость» (*rusé comme un renard*). Однако *les couleurs* как элемент комплексного прототипа CaC – *comme la renarde dont elle porte les couleurs* – указывает на другой более «броский» признак – «многоцветие»: лиса выделяется своей огненно-рыжей окраской (*renard commun – À pelage jaune roux [PR, с. 1661]*).

Намеренное использование автором комплексного прототипа создает яркий облик Габриеллы – женщины, привлекающей внимание своей яркой внешностью, и в то же время коварной, способной смести все на своем пути ради достижения цели.

Увеличению воздействующей силы ассоциативно-прагматических сравнений способствует обособление номинации метафорического прототипа или ее вынесение за пределы высказывания (присоединение): *La part de vacherie, de dureté qu'il y avait en elle a tout gagné. Comme un cancer [Forlani]*. Логическое ударение присоединения *comme un cancer* используется как заключающая аргументация, образность же сравнения раскрывается в обобщении: злоба (*vacherie*), суровость (*dureté*) разьедают душу человека, как смертельная болезнь рак побеждает жизнь.

Прототип-присоединение придает оценкам и суждениям автора особую весомость, убедительность, категоричность. Эмотивно-декоративная функция такого сравнения сопровождается аргументацией.

В отличие от художественного текста информационная пресса рассчитана на массового читателя и в ней доминируют номинации общеизвестных прототипов-символов: животных, привычных для каждого читателя, сказочных персонажей, литературных героев, имена/фамилия всемирно известных политических деятелей, писателей, артистов, библеизмы и т.д.

В тексте информационной прессы *En cela le FN déguisé en recours, comme le loup en mère-grand, suit sa stratégie. Et sa stratégie est désormais assez claire: dévorer la droite de l'intérieur, pièces et morceaux d'abord [Le Monde]* жестокая линия поведения (стратегия) Национального фронта сравнивается с волком, переодетым в бабушку. Коварность Национального фронта в том, что как и сказочный герой Ш.Перро из «Красной Шапочки», он скрывает свои

истинные намерения: *dévoré la droite de l'intérieur, pièces et morceaux d'abord*. Аргументирующая функция сравнения с героем сказки воспринимается, естественно, большинством читателей.

Пресса мнений, предназначенная в основном для обсуждения более сложных проблем политической, экономической и общественной жизни, предполагает и более высокий образовательный уровень читателя. Чтобы принять аргументацию сравнения, последний должен обладать определенным объемом информации в соответствующей области знаний (наука, техника, культура, история и т.д.). Для некоторой части адресатов образные сравнения прессы мнений, прежде чем стать аргументом, должны быть познаны. Только так читатель может получить адекватный вывод – новое знание.

В тексте прессы мнений *Une géopolitique inédite est née, dans laquelle les États-Unis tiennent seuls le rôle de l'hyperpuissance politique, économique, militaire et culturelle. Comme tous les Léviathan, dans l'histoire de civilisations, Washington conjugue la force et l'intelligence, l'autorité que donnent les armes et la légitimité que procure le rayonnement intellectuel* [L'Express] топоним *Washington* метонимически обозначает и обобщает правительство США и проводимую им политику. Прототипом избран Левиафан – в библейской мифологии огромное морское чудовище, которому английский философ-материалист 17 века Т.Гоббс уподоблял государство, противопоставляя ему человека – «малую частицу государства, этого гигантского, по его мнению, существа, бесконечно возвышающегося над отдельными людьми»^{*}.

Сравнение (символ *tous les Léviathan* как аргумент) утверждает в данном случае политическое сверхмогущество Америки, ее роль на геополитической арене: *Qu'on le veuille ou non, notre propre devenir s'écrit autant outre-Atlantique que chez nous* [L'Express].

В сравнении *J'ai* [Frédéric Beigbeder, écrivain, publicitaire – Т.Т.] *sauté comme Charles Hernu dans l'affaire Greenpeace* [Le Nouvel Observateur] речь идет об увольнении с работы известного французского специалиста по рекламе Фредерика Бейгбедера, который сравнивает специфику своего увольнения с отставкой Шарля Эрню^{**}, занимавшего с 1981 по 1985 год пост министра обороны Франции. В 1985 г. он был одним из инициаторов проведения в порту Окленда (Новая Зеландия) агентами Главного управления внешней безопасности диверсии на корабле, принадлежавшем экологической организации «Гринпис», которая выступала против проведения Францией ядерных испытаний. Разразился международный скандал. После вскрытия причастности Шарля Эрню к делу взрыва на корабле тот был вынужден уйти в отставку.

Аргумент вылететь с работы как Шарль Эрню в деле «Гринпис» оказывается весьма доказательным и означает громко, с широкой оглаской, с подтекстом, со скандалом.

^{*} Большая советская энциклопедия. / Глав. ред. Б.А.Введенский. – Изд. 2-е. – М.: «Большая советская энциклопедия», 1954. – Т. 24. – С. 394.

^{**} В силу отсутствия необходимой литературы как источника сведений используется информация из сети Интернет. <http://www.liberation.fr/quotidien/debats/juin99/990601b.html>

В высказывании *A grandes enjambées, comme les personnages de Giacometti, Erri De Luca marche vers la vérité, vers la lumière, et cette quête n'a pas d'équivalent dans les lettres italiennes* [L'Express] стремительность итальянского писателя Эрри де Лука в поиске жизненной правды и света сравнивается с творчеством швейцарского ваятеля, графика и живописца Альберто Джакометти, чьи скульптуры изображают человека в движении – «*figure en marche*» – и исполнены смелости реалистичных исканий, жизненных образов в сочетании с драматизмом замысла и устремленностью к философским обобщениям, например *Homme qui marche I et II, 1959-60**.

Сравнение как аргументация и смысл символического прототипа позволяет сделать вывод: творчество Эрри де Лука развивается семимильными шагами, писатель постоянно находится в движении, пути (*en marche*). Выявление ассоциативных связей требует уже больших усилий и более высокого уровня эрудиции читателя: аргументирующая функция сравнения будет «работать» только в том случае, если читатель обладает достаточной информацией. Поэтому более активно реализуется познавательная функция: если читатель не воспринимает аргументацию, он должен получить для нового знания необходимую информацию.

Итак, сравнения газетно-публицистического текста требуют прежде всего разносторонних знаний адресата. В связи с этим эмоциональный аспект ассоциативно-прагматического сравнения художественного текста уступает место когнитивному аспекту – классификации информации адресатом и сохранению им авторского концептуального содержания. Иначе говоря, активизируется познавательная функция – значимость образного сравнения на «уровне знаний» [C.Fromilhague]**.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сравнение – одна из древнейших экспрессивных фигур речи, занимающая особое место в системе прагматических средств воздействия на адресата/читателя. Предпосылкой сравнения является наличие реально обусловленных отношений тождества и различия между проявлениями свойств/качеств предметов (референтов) окружающей нас действительности. В языке эти отношения передаются категорией сравнения в понятиях равенство и сходство. Именно эти понятия отражают основные способы реализации внутренних отношений процесса сравнения как универсального пути человеческого познания. Во французском языке модель сходство представлена структурой $CéN_1 \text{ Mot (Adj/V) comme } CaN_2$ и в отличие от модели равенство имеет в своей онтологической основе разнорядковость сравниваемых референтов, что выражается в отнесенности номинаций сравниваемого компонента $CéN_1$ и сравнивающего компонента CaN_2 к разным лексико-грамматическим группам существительного как части речи [5].

* Grand Larousse Universel avec actualia; Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. – P.: Larousse. – P. 4788

** Fromilhague C. Les figures de style. – P.: Nathan, 1995. – С. 88.

2. Категоризатором сравнительных отношений в модели сходство является сравнивающий компонент (*comme*) CaN₂ – прототип. Как концептуальное построение (*construction mentale, image, vision intérieure*) образ-прототип формирует основу образности сравнения сходство и выполняет различные функции: прототип-стереотип категоризует отношения нормативного сравнения; прототип-лучший образец, реализуясь как интенсификатор, символ и метафора, соответственно категоризует отношения интенсивного, ассоциативно-когнитивного и ассоциативно-прагматического сравнений. Прототип сирконстантной метонимии категоризует нормативные отношения в модели с динамическим признаком. Позицию прототипа занимают номинации референтов, относящихся к самым различным сферам деятельности человека, живой и неживой природы [2; 4; 7].

3. Экспрессивность (в отличие от термина образность) моделей сходство (*ressemblance*) повышается в зависимости от степени преобладания сем уподобления (*similarité*) над семами тождественности (*identité*) в семантике CēN₁ Mot (Adj/V) и CaN₂: чем больше «ступенек» в поисках их ассоциативно-семантических связей, тем богаче ментальные ассоциации и тем сильнее эффект эмоционального воздействия на адресата (читателя). Экспрессивность усиливается при модификации общепринятого (устойчивого) образа (*pousser comme un champignon* → *pousser comme un mauvais champignon*), использовании комплексного (CaC) прототипа (*pousser comme une mauvaise herbe*) и при создании картинки как индивидуально-авторского видения образа-прототипа (*pousser comme le mouron dans le potager*) [1; 4].

4. Семантическая автономность прототипа раскрывается в возможности CaN₂/CaC занимать различные синтаксические позиции в пределах и даже за пределами (присоединение) линейной организации высказывания. Утрата прототипом понятийной объемности как самостоятельности образа приводит к потере функций категоризатора модели сходство, нарушению онтологической природы сравнения и появлению омонимичных моделей. Устойчивость значения прототипа переводит модель сходство в омонимичную структуру, где именная группа *comme* CaN₂ способна адвербиализоваться, указывая на интенсивность признака-повода Adj/V, и выполнять функцию образа действия (*chanter comme un rossignol/partir comme des fusées*) или интенсификатора качества (*joyeux comme un pinson*). Иначе говоря, структура CēN₁ Mot (Adj/V) *comme* CaN₂ получает иное семантическое наполнение: CēN₁ Mot (V)_{adv.} (*Pierre chante très bien/part très vite*) или CēN₁ _{adv.} Mot (Adj) (*Jean est très joyeux*).

Семантическая и синтаксическая неавтономность CaN₂/CaC может привести к созданию переносного значения раздельнооформленной адъективной или вербальной единицы (*pousser comme un mauvais champignon* → *fig. pulluler*) [1; 3].

5. Анализ функционального аспекта образных сравнений показал преобладание в художественных текстах ассоциативно-прагматических сравнений (98 %), в газетно-публицистических текстах – ассоциативно-когнитивных сравнений (95 %). Данный факт объясняется различными коммуникативными задачами: в первом случае

воздействовать на эмоциональное состояние адресата и как результат – вызвать ответное отношение или же – во втором – дать ему аргументированный анализ информации и тем самым сообщить новое знание.

Ассоциативно-прагматические сравнения в художественном тексте выполняют эмотивно-декоративную (эмотивно-изобразительную) функцию, что проявляется в повышении экспрессивности текста и воспроизведении «неповторимого облика» персонажа (его чувств, состояний, внешности, действий и т.д.).

Специфика употребления ассоциативно-когнитивных сравнений в газетно-публицистическом тексте связана с объемом знаний читателя и различной направленностью информационной прессы и прессы мнений. Для массового читателя ежедневной прессы образные сравнения с прототипом-символом не требуют дополнительных знаний: в позиции прототипа используются номинации общеизвестных для читателя реалий. Сравнение реализует аргументирующую функцию, сила которой состоит в восприятии устоявшегося символа и его экстралингвистической характеристики (*Tony Blair d'avoir «trahi comme un Judas»*).

Читатель прессы мнений имеет более высокий общеобразовательный уровень. Он должен обладать специальными знаниями в различных областях политической, экономической, международной, культурной жизни общества, а также – в литературе, истории, искусстве. Если читатель не воспринимает экстралингвистические ассоциации, связанные с прототипом-символом, он обязан получить информацию о нем (*Je me sens comme un Peau-Rouge, une espèce de Geronimo, de Crazy Horse*). В этом состоит трудность восприятия и познавательная направленность образных сравнений, выполняющих аргументирующую и познавательную функции в текстах прессы мнений.

Классификация модели $CéN_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 как нормативное = ассоциативно-смежное / градуально-качественное / оценочно-качественное / интенсивное / ассоциативно-когнитивное / ассоциативно-прагматическое сравнение отражает возрастающие степени экспрессивности и усиление воздействия на адресата [1; 6; 8].

Данное диссертационное исследование ставило своей целью изучить семантический аспект образных сравнений модели сходство и показать их целенаправленное использование в художественном и газетно-публицистическом текстах. Остаются многие вопросы, которые требуют дополнительного анализа и обобщения. Так, необходимо выявить специфику различных форм артикля перед сравниваемым компонентом, показать взаимодействие коммуникативной направленности образного сравнения и его синтаксической позиции, обособленности, использования непосредственно с поводом сравнения или без него; теоретически и практически важно уточнить специфику выбора номинации прототипа во французском языке (в отличие от русского/белорусского) и тем самым определить национальное и интернациональное своеобразие образных сравнений.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ РАБОТ ПО ТЕМЕ
ДИССЕРТАЦИИ

1. Туровец Т.И. Коммуникативная значимость сравнений сходство в художественном и газетно-публицистическом текстах современного французского языка. – Минск, 2001. – 35 с. – (Препринт / Минский гос. лингв. ун-т; № 110).

2. Туровец Т.И. Лексико-семантическая модель сходство с адъективным и вербальным компонентом-поводом. – Минск, 2001. – 28 с. – (Препринт / Минский гос. лингв. ун-т; № 110).

3. Туровец Т.И. Образные сравнения с вербальным компонентом-поводом // Лексическая, грамматическая и прагматическая семантика функциональных единиц французского языка: Сб. науч. статей: В 2 ч. / Минский гос. лингв. ун-т; Отв. за выпуск С.Н.Панкратова. – Минск, 2001. – Ч. 2. – С. 41-48.

4. Туровец Т.И. О модели сравнения с прототипом // Лексическая, грамматическая и прагматическая семантика функциональных единиц французского языка: Сб. науч. статей: В 2 ч. / Минский гос. лингв. ун-т; Отв. за выпуск С.Н.Панкратова. – Минск, 2000. – Ч. 1. – С. 61-64.

5. Туровец Т.И. Сравнение и его лингвистическое представление // Исследования молодых ученых: Сб. статей аспирантов: В 3 ч. / Минский гос. лингв. ун-т; Отв. редактор Н.П.Баранова. – Минск, 1999. – Ч. 3 – С. 79-82.

6. Туровец Т.И. О коммуникативной дифференциации сравнений французского языка // Материалы юбилейной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, посвященной 50-летию университета. 23-24 апреля 1998 г.: В 3 ч. / Минский гос. лингв. ун-т; Отв. ред. Н.П.Баранова. – Минск, 1999. – Ч. 2. – С. 160-161.

7. Туровец Т.И. Семантика прототипа-символа в образных сравнениях // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 5-6 апреля 2000 г.: В 3 ч. / Минский гос. лингв. ун-т; Отв. редактор Н.П.Баранова. – Минск, 2000. – Ч. 2. – С. 111-112.

8. Туровец Т.И. Сравнение как средство познания // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура: Тезисы I Российской конференции по романскому языкознанию / Ин-т языкознания РАН. Саратовский гос. ун-т им. Н.Г.Чернышевского. – Саратов, 1999. – С. 197-198.

Туровец Татьяна Игоревна

СЕМАНТИКА ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ И ИХ КОММУНИКАТИВНАЯ
ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И ГАЗЕТНО-
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Сравнение, сходство, образ, прототип, образность, экспрессивность, функция.

Объектом анализа являются сравнения модели $CéN_1$ Mot (Adj/V) *comme* CaN_2 , предметом изучения – семантическая природа образного сравнения, его целевое функционирование в художественном и газетно-публицистическом текстах современного французского языка.

Цель диссертационного исследования состоит в том, чтобы выявить роль прототипа в механизме создания образного сравнения *сходство*, уточнить прагматическую или когнитивную специфику последнего и дифференцировать его коммуникативно-прагматическое использование в художественном и газетно-публицистическом текстах.

В ходе анализа использовались приемы компонентного анализа и логико-семантический метод.

Полученные результаты и их новизна сводятся к следующему: впервые определен статус прототипа сравнения *сходство*, установлена его роль как категоризатора семантических отношений компонентов модели и дана новая классификация образных сравнений, имеющих структуру $CéN_1$ Mot (Adj/V) *comme* CaN_2 : адеквативные сравнения квалифицируются как нормативные, градуально-качественные; вербальные – как ассоциативно-смежные, оценочно-качественные; интенсивные, ассоциативно-прагматические и ассоциативно-когнитивные – как присущие адеквативным и вербальным сравнениям; раскрыты условия утраты сравнительного значения моделью *сходство*; выявлено взаимодействие прагматического (эмоциональность) и когнитивного (обобщение знаний) аспектов образного сравнения.

Исследование вносит определенный вклад в разработку проблем прагматической и когнитивной лингвистики, грамматики, вопросов общей теории перевода, стилистики, лексикологии французского языка.

* $CéN_1$ – сравниваемый компонент, Mot – повод, CaN_2 – сравнивающий компонент.

Туравец Таццяна Ігараўна

СЕМАНТЫКА ВОБРАЗНЫХ ПАРАЎНАННЯЎ І ІХ КАМУНІКАТЫЎНАЯ ДЫФЕРЭНЦЫЯЦЫЯ Ў МАСТАЦКІМ І ГАЗЕТНА-ПУБЛІЦЫСТЫЧНЫМ ТЭКСТАХ СУЧАСНАЙ ФРАНЦУЗСКАЙ МОВЫ

Параўнанне, падобнасць, вобраз, прататып, вобразнасць, экспрэсіўнасць, функцыя.

Аб'ектам аналізу з'яўляюцца параўнанні мадэлі падобнасць $CéN_1$ Mot (Adj/V) *comme* CaN_2 ^{*}, прадметам вывучэння – семантычная прырода вобразнага параўнання, яго мэтавае функцыянаванне ў мастацкім і газетна-публіцыстычным тэкстах сучаснай французскай мовы.

Мэта дысертацыйнага даследавання заключаецца ў тым, каб выявіць ролю прататыпа ў механізме стварэння вобразнага параўнання падобнасць, удакладніць прагматычную ці кагнітыўную спецыфіку апошняга і яго мэтавае выкарыстанне ў мастацкім і газетна-публіцыстычным тэкстах.

У ходзе аналізу выкарыстоўваліся прыёмы кампанентнага аналізу і логіка-семантычны метад.

Атрыманыя вынікі і іх навізна зводзяцца да наступнага: упершыню вызначаны статус прататыпа параўнання падобнасць, устаноўлена яго роля як катэгарызатара семантычных адносін кампанентаў мадэлі і дадзена новая класіфікацыя вобразных параўнанняў, якія маюць структуру $CéN_1$ Mot (Adj/V) *comme* CaN_2 : ад'ектыўныя параўнанні кваліфікуюцца як нарматыўныя, градуальна-якасныя; вербальныя – як асацыятыўна-сумежныя, ацэначна-якасныя; інтэнсіўныя, асацыятыўна-прагматычныя і асацыятыўна-кагнітыўныя – як ўласцівыя ад'ектыўным і вербальным параўнанням; раскрыты ўмовы страты параўнальнага значэння мадэллю падобнасць; выяўлена ўзаемадзеянне прагматычнага (эмацыянальнасць) і кагнітыўнага (абагульненне ведаў) аспектаў вобразнага параўнання.

Даследаванне ўносіць пэўны ўклад у распрацоўку праблем прагматычнай і кагнітыўнай лінгвістыкі, граматыкі, пытанняў агульнай тэорыі перакладу, стылістыкі, лексікалогіі французскай мовы.

* $CéN_1$ – параўноўваемы кампанент, Mot – падстава параўнання, CaN_2 – параўноўваючы кампанент.

SUMMARY

TATYANA I. TUROVETS

SEMANTICS OF FIGURATIVE COMPARISONS AND THEIR COMMUNICATIVE DIFFERENCE IN FICTION AND PUBLICISTIC TEXTS OF MODERN FRENCH

Comparison, similarity, image, prototype, figurativeness, expressiveness, function.

The research centers on the issue of similarity-type comparisons $CéN_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 ^{*}, the subject of the study being semantic nature of figurative comparisons, their functional role in modern French fiction and publicistic texts.

The thesis aims at identifying the prototype role in the creation of similarity-type comparison as well as its pragmatic and cognitive characteristics. Another major goal is to differentiate between its communicative-pragmatic usage in fiction and publicistic texts.

The research is based on component analysis and logico-semantic method.

Novel findings produced during the research amount to the following: for the first time the prototype status of a similarity-type comparison is established as well as its role of a categorizer in semantic relations among comparison components. A new classification of figurative comparisons with $CéN_1$ Mot (Adj/V) comme CaN_2 structure is proposed: adjectival comparisons are broken into normative and quality gradation comparisons; verbal – into associative contiguous and quality evaluative comparisons; whereas intensive, associative-pragmatic and associative-cognitive ones are inherent in both adjectival and verbal comparisons. Conditions are disclosed for the loss by the comparison type in question of its comparative meaning. Interrelationship between pragmatic (emotion) and cognitive (general knowledge) aspects in a figurative comparison is established.

The study is meant to contribute toward further research into problems of pragmatic and cognitive linguistics, grammar, general translation theory, stylistics and lexicology of the French language.

* $CéN_1$ – compared component, Mot – motive, CaN_2 – comparing component.

Научное издание

ТУРОВЕЦ Татьяна Игоревна

Семантика образных сравнений и их коммуникативная дифференциация в художественном и газетно-публицистическом текстах современного французского языка

10.02.05 – романские языки

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ответственный за выпуск *Т.И.Туровец*

Подписано в печать 01. 11 2001 г. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Офсетная печать.

Усл. печ. л. 1,28. Уч-изд. л. 1,73. Тираж 100 экз. Заказ 137.

Издатель и полиграфическое исполнение: Минский государственный лингвистический университет.

Лицензия ЛП № 339 от 25.03.99.

220034, Минск, Захарова, 21.